Kamil Kilany

كامل كيلاني

أبو خربوش
سلطان القرود

ABOU KHARBOOSH
(The Monkeys' Sultan)

عربي - انجليزي

Dar Maktabat El Atfal
32, Hassan El-Akbar Street
Tel. 50818
28, Al-Boustane Street
Tel. 33158
Cairo (Egypt)

دار مكتبة الأطفال - القاهرة
أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل
٣٢ شارع حسن الأكبر - ت ٥٠٨١٨
٢٨ شارع البستان - ت ٣٣١٥٨

Al-Kilany's Arabic Library for children

The first Arabic institution for the cultural development of children.

150 graduated vocalised and illustrated stories, designed for classes from the kindergarten to the end of the secondary course.

Headquarters : 32, Hassan Ul-Akbar St.
Branch : 28, Al - Boustan St.
Telephone : 50818

The library's collection of some 150 stories and fairy tales, beautifully produced and elegantly illustrated, accompanies the child from the kindergarten to the final year of the secondary education, whence it leads him to Al-Kilany's library for youth.

Its subject-matter : promotes character, develops the intellect, and teaches literature.

Its technique : intensifies the reader's desire and interest and stimulates his love for reading.

Its language : enriches the faculty of self-expression and rhetoric.

In fact, it is a rational literary revolution which has won the support of most ministers of education, leaders of public opinion in the East, and well-known orientalists.

The library was the first of its kind to follow the most modern methods of education, in the Arabic - speaking countries. The successive editions of its books have contributed a great deal towards the culture of the youth in the Arab East and have had access to every Arab home. In addition, they have been translated into several Oriental, and some Occidental, languages.

In fact, they are in themselves a free institution which attracts the pupil without persuasion or intimidation.

Kilany's Library was once the aspiration of every parent. Today it is the children's most delightful food for thought.

It is published by the largest publishing houses in the East.



مكتبة الكيلاني للأطفال

أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل

١٥٠ قصة مشكولة مصورة

متدرجة من رياض الأطفال إلى التوجيهية

٣٢ شارع حسن الأكبر } تليفون
٢٨ شارع البستان } ٥٠٨١٨



مَجْمُوعَاتُها : تُسايِرُ التِّلْمِيذَ فى نَحْوِ مِائَةٍ وَخَمْسِينَ قِصَّةً ، رائِعَةَ الصُّوَرِ ، بَدِيعَةَ الإخراجِ ، مُتَدَرِّجَةً بِهِ مِنْ رِياضِ الأطفالِ إلى خِتامِ التَّعليمِ الثَّانَوِيِّ ثُمَّ تُسْلِمُهُ إلى مَكْتَبَةِ الكِيلانِيِّ لِلشَّبابِ

مادَّتُها : تُقَوِّمُ الخُلُقَ ، وَتُرَبِّي الذِّهْنَ ، وَتُعَلِّمُ الأَدَبَ

فَنُّها : يُشَوِّقُ القارِئَ وَيُمْتِعُهُ ، وَيُحَبِّبُ الكِتابَ إلَيْهِ

لُغَتُها : تُنَمِّي مَلَكَةَ التَّعْبِيرِ ، وَتَطْبَعُ اللِّسانَ عَلَى فَصِيحِ البَيانِ .

ثَوْرَةٌ رَشِيدَةٌ ، أَجْمَعَ عَلَى تَأْيِيدِها وُزَراءُ التَّرْبِيَةِ وَزُعَماءُ التَّعْلِيمِ وَقادَةُ الرَّأْيِ فى الشَّرْقِ ، وَكِبارُ المُسْتَشْرِقِينَ وَأَعْلامُ التَّرْبِيَةِ فى الغَرْبِ

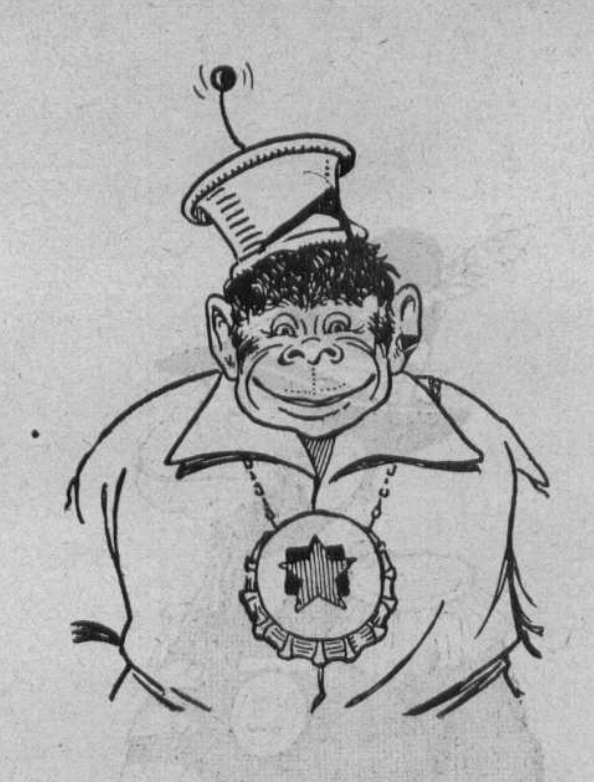
أَوَّلُ مَكْتَبَةٍ عَرَبِيَّةٍ عُنِيَتْ بِتَنْشِئَةِ الطِّفْلِ عَلَى أَحْدَثِ أُسُسِ التَّرْبِيَةِ الصَّحِيحَةِ تَوالَتْ طَبَعاتُها العَرَبِيَّةُ ، فَتَثَقَّفَ بِها الجِيلُ الجَدِيدُ فى بِلادِ العُرُوبَةِ ، وَلَمْ يَخْلُ مِنْها بَيْتٌ عَرَبِيٌّ .

تُرْجِمَتْ إلى أَكْثَرِ اللُّغاتِ الشَّرْقِيَّةِ وَبَعْضِ اللُّغاتِ الغَرْبِيَّةِ .

مَدْرَسَةٌ حُرَّةٌ ، إذا عَرَفَها التِّلْمِيذُ ، سَعَى إلَيْها بِلا تَرْغِيبٍ وَلا تَرْهِيبٍ

كانَتْ أَكْبَرَ أُمْنِيَّةٍ لِلآباءِ ، وَهِيَ اليَوْمَ أَشْهَى غِذاءٍ ثَقافِيٍّ لِلأَبْناءِ

تُصْدِرُها أَكْبَرُ دُورِ النَّشْرِ فى الشَّرْقِ .



ABOU KHARBOOSH أَبُوخَرْبُوش

IS THE SULTAN سُلْطَان

OF THE MONKEYS. اَلْقُرُودِ.



HAMBOOSH — هَمْبُوشُ

IS THE MINISTER — وَزِيرُ

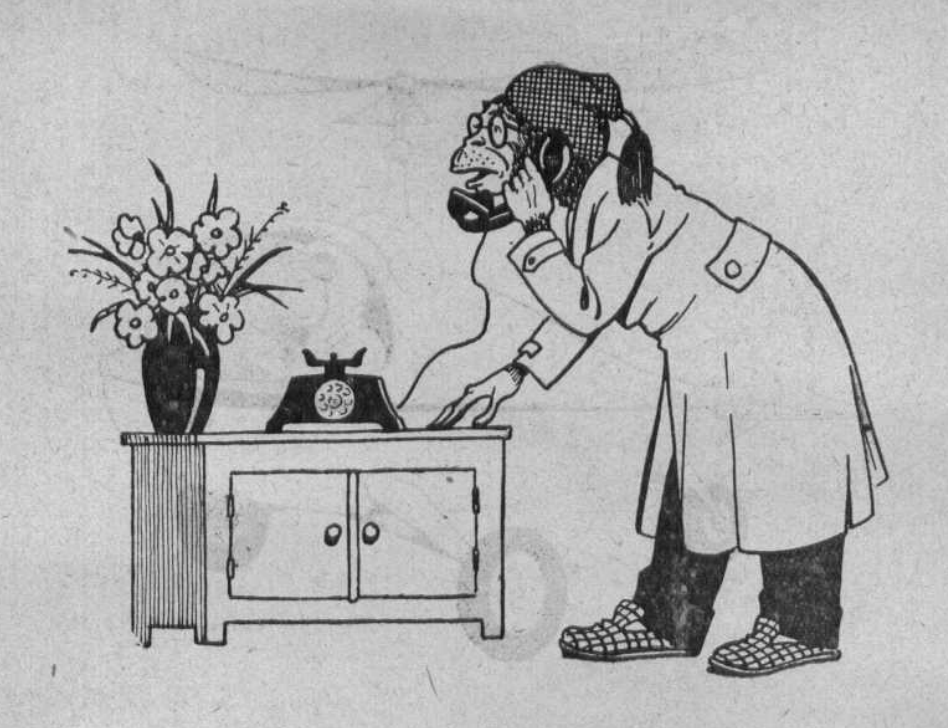
OF THE SULTAN. — ٱلسُّلْطَانِ .



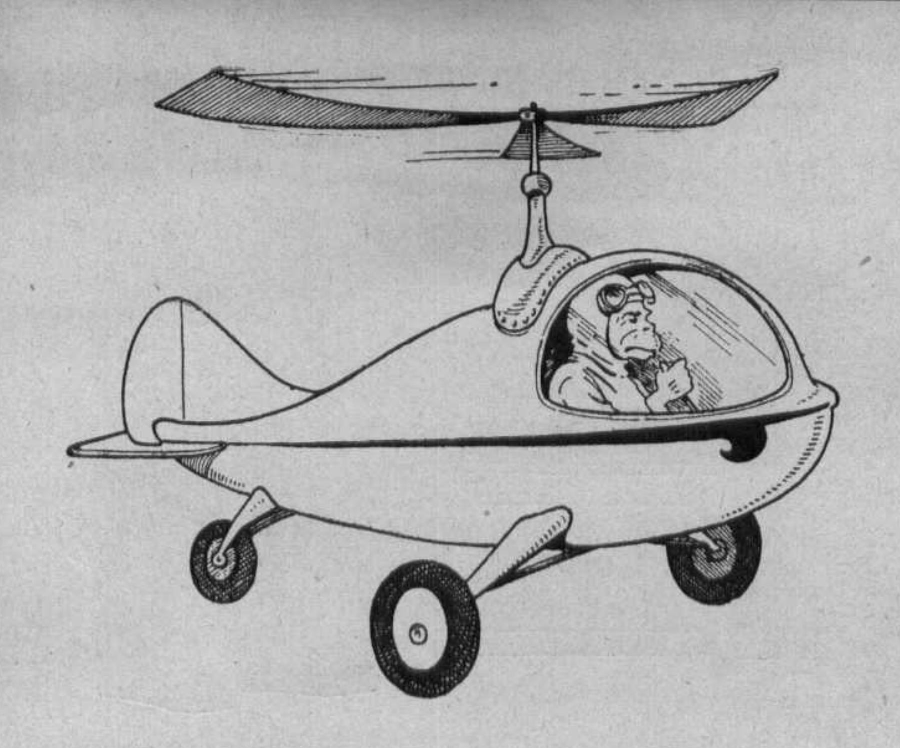
- O MINISTER	يَاوَزِيرَ
OF THE SULTAN,	ٱلسُّلْطَانِ
CALL THE DOCTOR	هَاتِ ٱلطَّبِيبَ
FOR THE SULTAN.	لِلسُّلْطَانِ.



-O DOCTOR	ـ ياطَبِيبَ
OF THE SULTAN,	ٱلسُّلْطَانِ :
THE SULTAN	اَلسُّلْطَانُ
IS SICK.	عَيَّانُ .



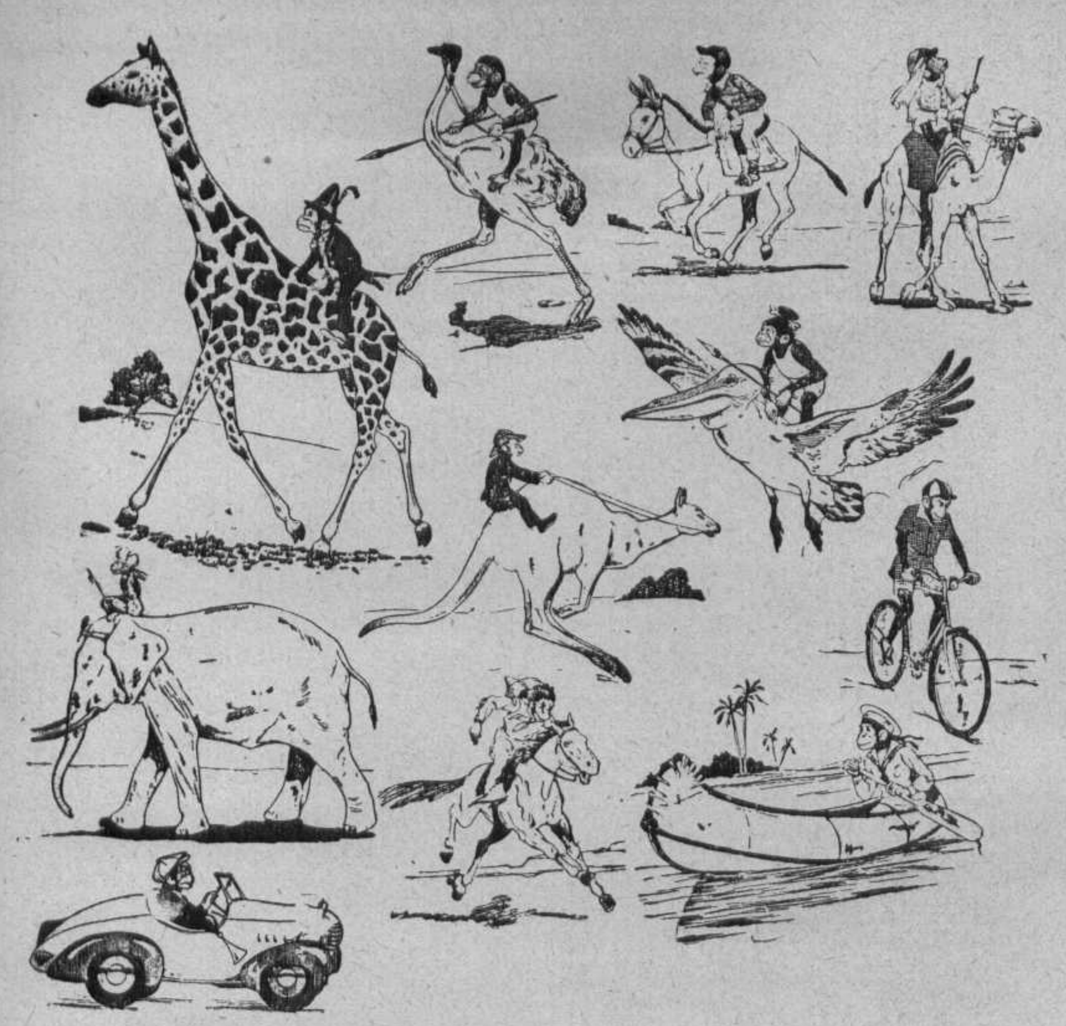
-O MINISTER	- يا وَزِيرَ
OF THE SULTAN,	ٱلسُّلْطانِ :
I WILL COME	أَنا حاضِرٌ
NOW.	ٱلْآنَ .



THE MEDICINE	اَلدَّوا
IS AT	فِي جَزِيرَةِ
NASSNASS ISLAND.	نَسْنَس .
THE FLYER	اَلطَّيَّارُ
HAS BROUGHT THE MEDICINE.	أَحْضَرَ ٱلدَّوا .



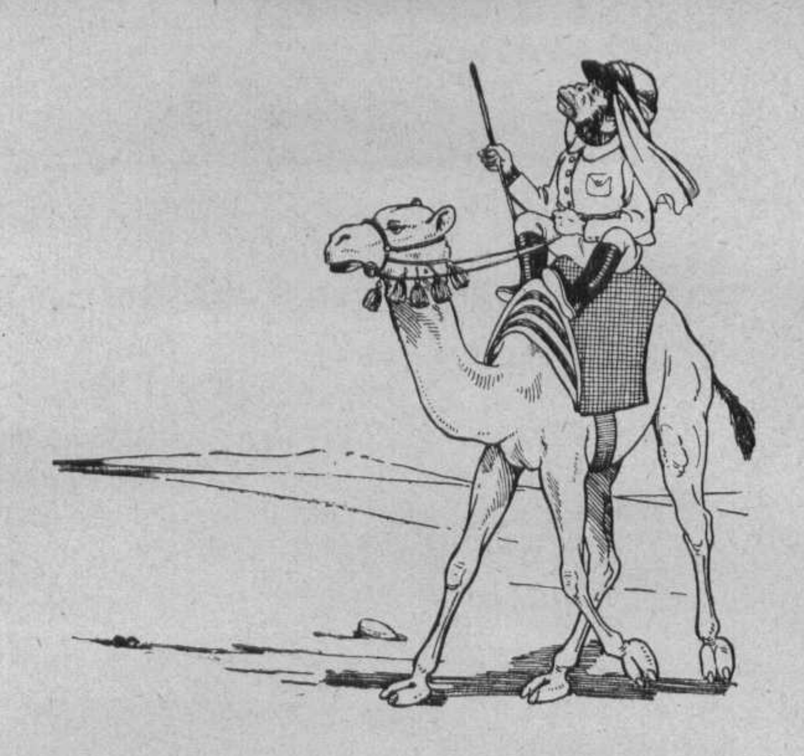
The sultan	اَلسُّلْطانُ
took the medicine.	شَرِبَ ٱلدَّوا .
The sultan	اَلسُّلْطانُ
got better.	خَفَّ .
The sultan ordered	اَلسُّلْطان أَمَرَ
that a new school	بِفَتْحِ مَدْرَسَةٍ
should be	
opened.	جَدِيدَةٍ .



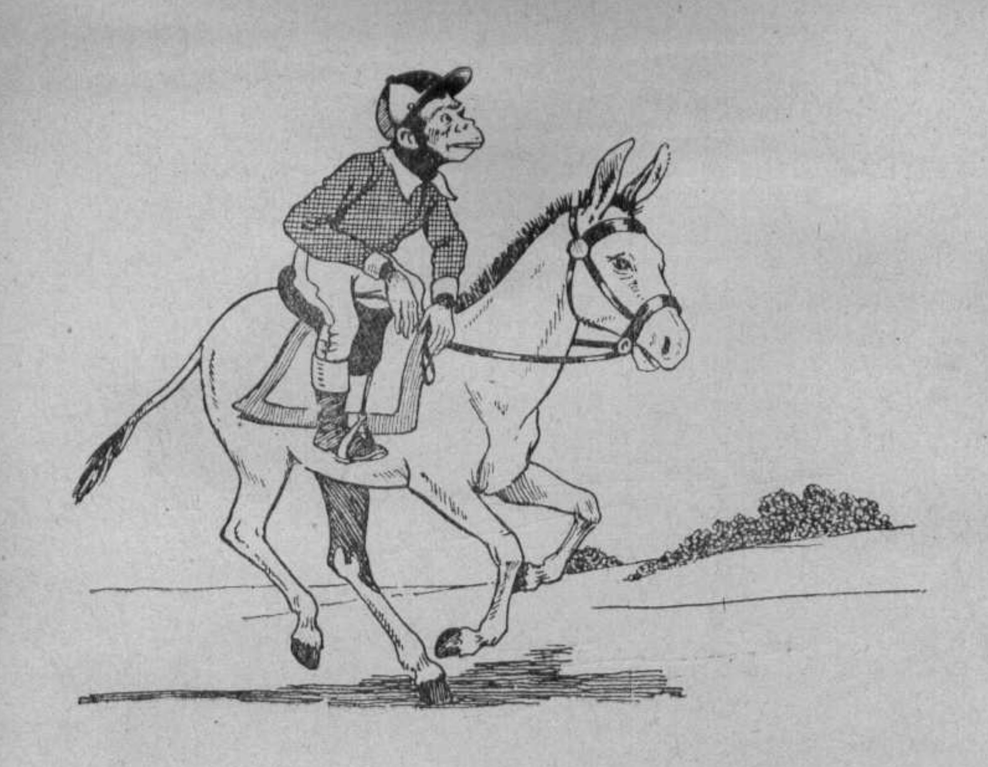
اَلْقُرُودُ جاءَتْ مِنْ كُلِّ مَكانٍ

لِتَتَعَلَّمَ فِي مَدْرَسَةِ ٱلسُّلْطانِ .

THE MONKEYS CAME FROM EVERYWHERE TO STUDY AT THE SULTAN'S SCHOOL.



ONE MONKEY	قِرْدٌ
CAME	جاءَ
ON	عَلَى
A CAMEL,	جَمَلٍ .

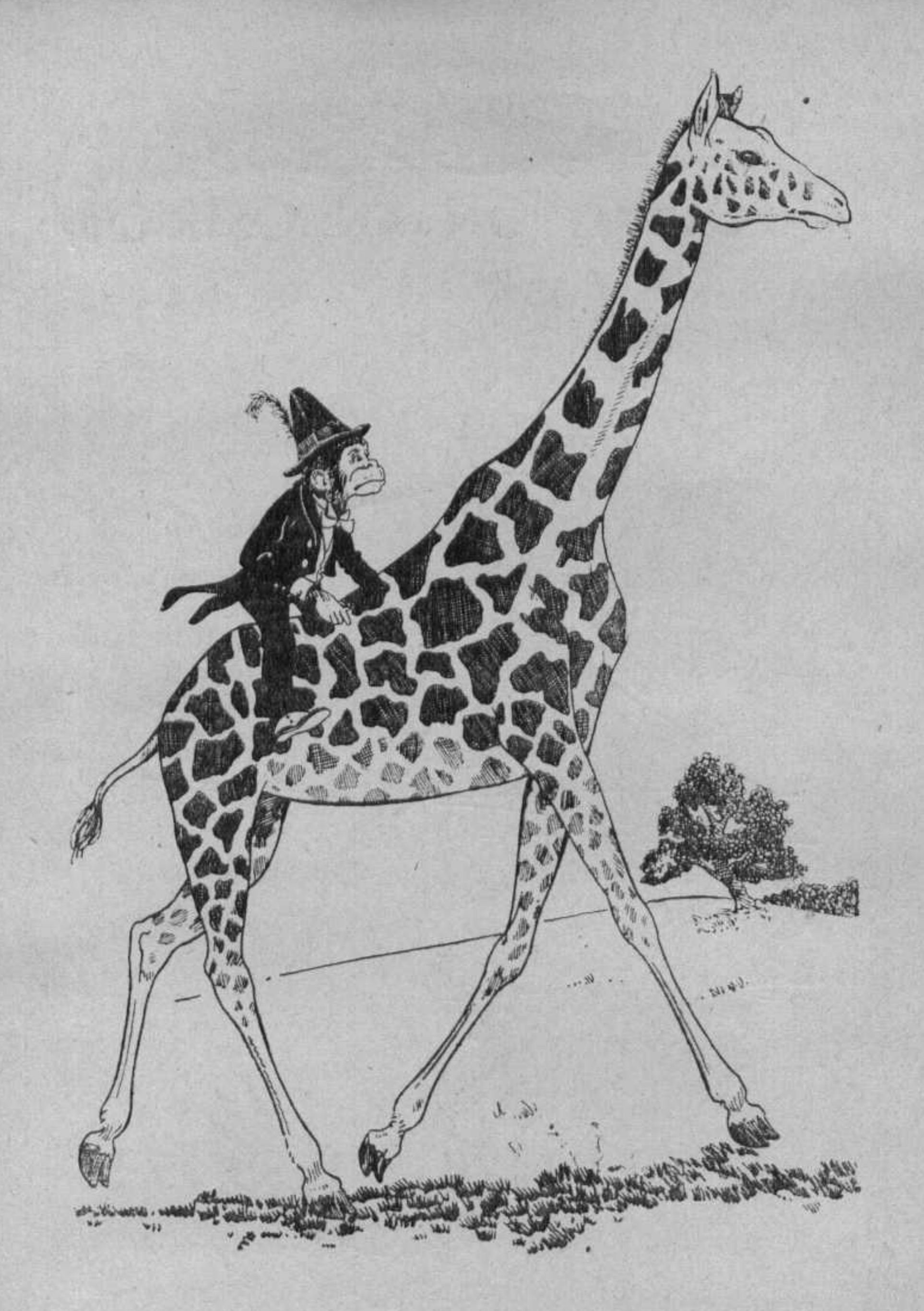


ANOTHER MONKEY وَقِرْدٌ

CAME جاءَ

ON A عَلَى

DONKEY, حِمارٍ.



وَثالِثٌ عَلَى زَرافَةٍ.

A THIRD ON A GIRAFFE,

وَرابِعٌ عَلَى نَعامَةٍ ،

A FOURTH ON AN OSTRICH,

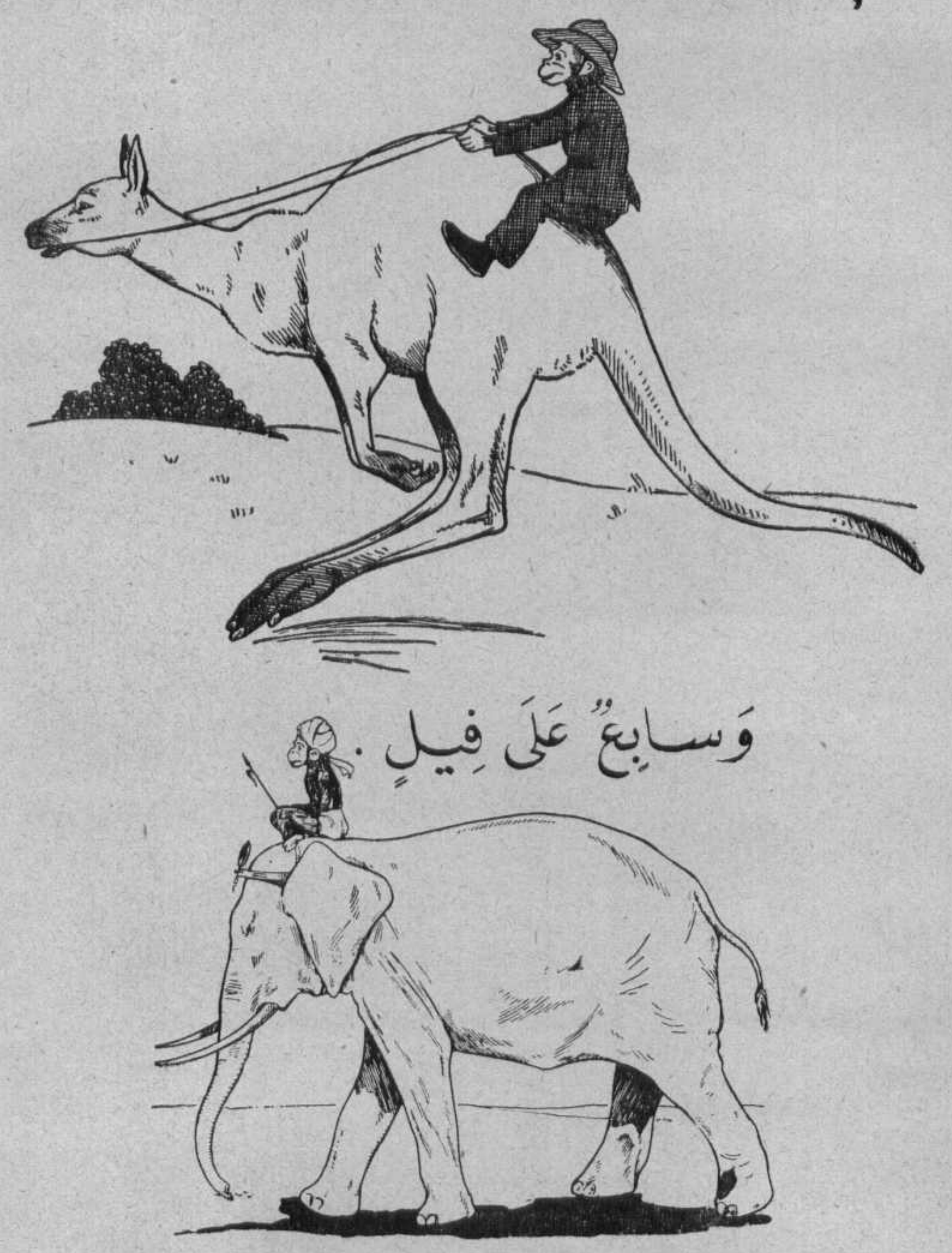


وَخامِسٌ عَلَى بَجَعَةٍ ،

A FIFTH ON A PELICAN,

وَسادِسٌ عَلَى قَنْغَرٍ.

A SIXTH ON A KANGAROO,



وَسابِعٌ عَلَى فِيلٍ.

A SEVENTH ON AN ELEPHANT,

AN EIGHTH ON A HORSE,

وَثامِنٌ عَلَى فَرَسٍ .

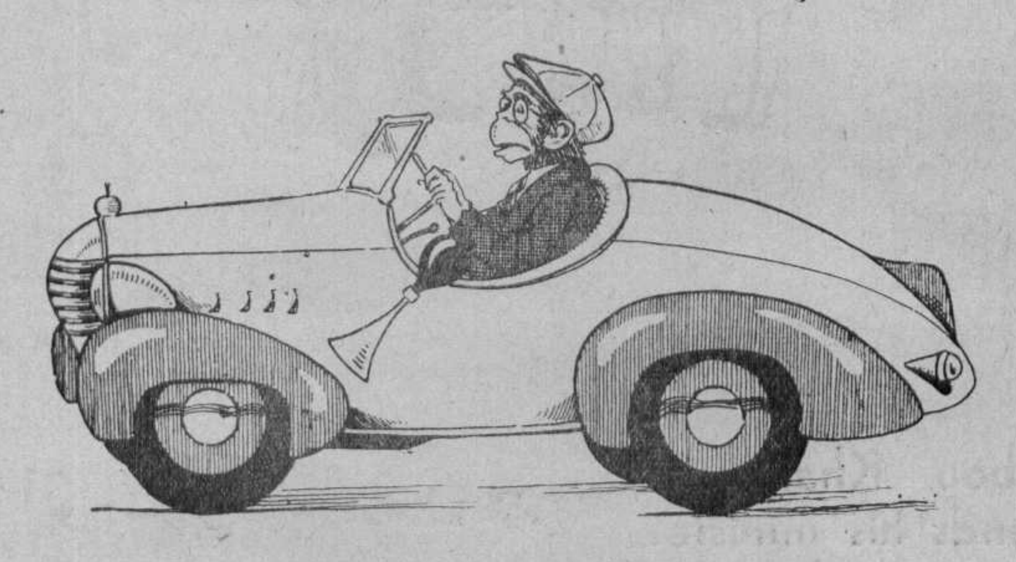
وَتاسِعٌ عَلَى دَرَّاجَةٍ .

A NINTH ON A BICYCLE,



وَعاشِرٌ فِي مَرْكَبٍ .

A TENTH IN A BOAT,



وَحادِى عَشَرَ

AND AN ELEVENTH

فِي سَيَّارَةٍ .

IN A CAR.



أَبُو خَرْبُوش يُرْسِلُ وَزِيرَهُ
لِزِيَارَةِ ٱلْمَدَارِسِ ٱلْجَدِيدَةِ.
ٱلْوَزِيرُ يَبْدَأُ بِزِيَارَةِ مَدْرَسَةِ
ٱلتَّدْرِيبِ ٱلْعَسْكَرِيِّ.

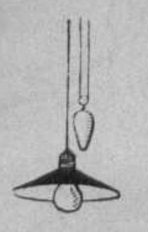
Abou Kharboosh sends his minister to visit the new schools.
The minister starts with visiting the military training school.

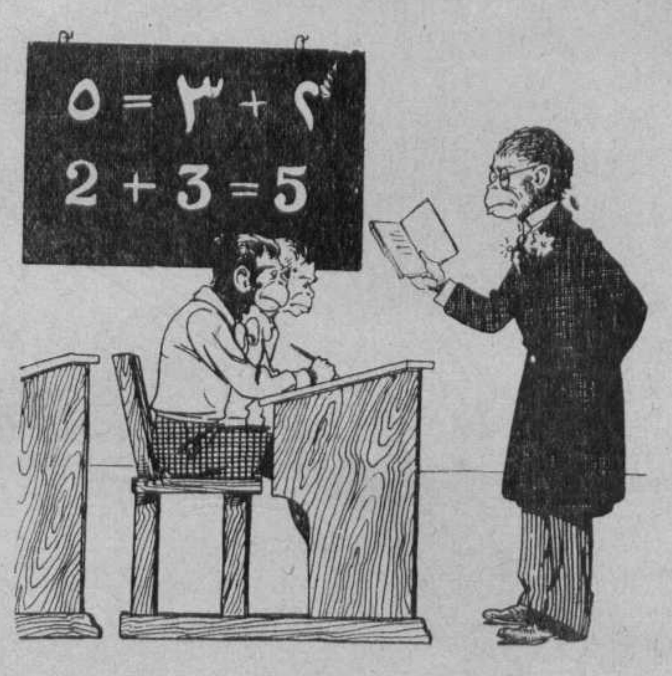


مُعَلِّمُ ٱلطَّيَرانِ

يَنْزِلُ بِالْهابِطَةِ .

THE FLYING INSTRUCTOR DESCENDS BY PARACHUTE.





Two monkeys study Arithmetic قِرْدَانِ يَتَعَلَّمَانِ الْحِسَابَ

in a kindergarten. فِي رَوْضَةِ الْأَطْفَالِ.

TWO MONKEYS LEARN AT THE INDUSTRIAL SCHOOL.

قِرْدانِ يَتَعَلَّمانِ فِي مَدْرَسَةِ الصِّناعاتِ .



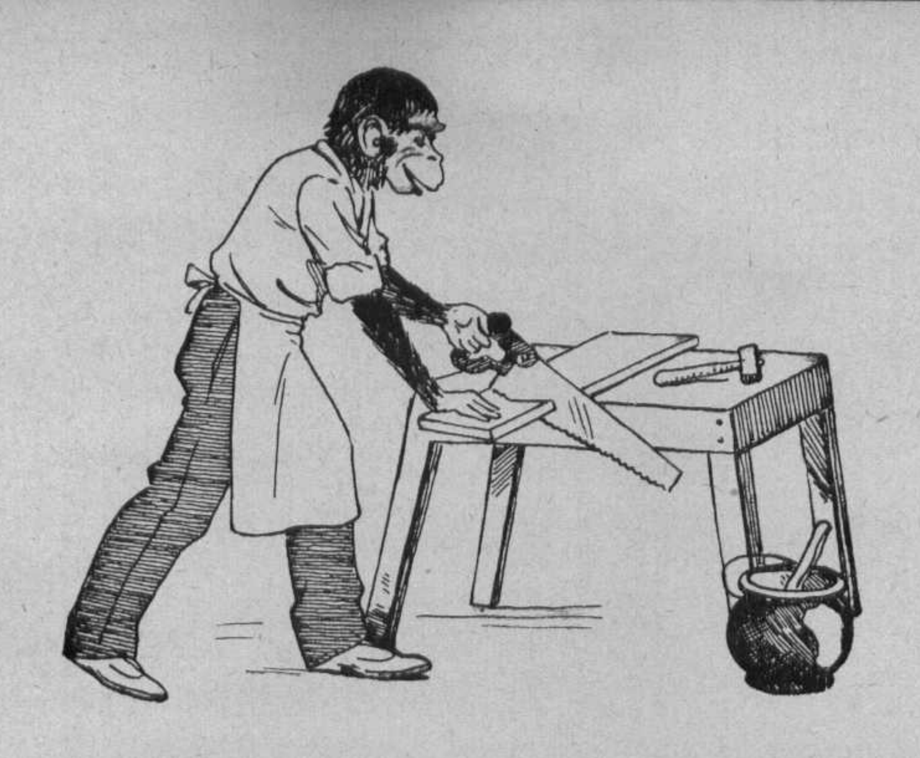
THE MONKEY GRINDER.

اَلْقِرْدُ السَّنَانُ



THE MONKEY IRONER.

اَلْقِرْدُ الْكَوَّاءُ



A MONKEY PUPIL	تِلْمِيذٌ مِنَ ٱلْقُرُودِ
STUDIES	يَتَعَلَّمُ
CARPENTRY	ٱلنِّجارَةَ
AT THE INDUSTRIAL	فِي مَدْرَسَةِ
SCHOOL.	ٱلصِّناعاتِ .



A monkey pupil	تِلْمِيذٌ مِنَ
studies	ٱلْقُرُودِ يَتَعَلَّمُ
at the school of	فِي مَدْرَسَةِ
pharmacy.	ٱلصَّيْدَلَةِ .



A MONKEY PUPIL	تِلْمِيذٌ مِنَ
STUDIES	ٱلْقُرُودِ يَتَعَلَّمُ
AT THE SCHOOL	فِي مَدْرَسَةِ
OF MUSIC.	ٱلْمُوسِيقَى .



تِلْمِيذٌ مِنَ
ٱلْقُرُودِ يَتَعَلَّمُ
فِي مَدْرَسَةِ
ٱلْفُنُونِ
ٱلْجَمِيلَةِ.

A MONKEY PUPIL STUDIES AT THE SCHOOL OF FINE ARTS.



THE MONKEY	اَلْقِرْدُ
SCULPTOR	الْمَثَّالُ
WHO	الَّذِى
CARVED	نَحَتَ
THE STATUE.	التِّمْثَالَ



APPLES SENT BY	تُفَّاحٌ يُرْسِلُهُ
THE SULTAN AS	ٱلسُّلْطَانُ هَدِيَّةً
A PRESENT TO	إِلَى ٱلتَّلَامِيذِ
THE BEST PUPILS.	ٱلْمُتَفَوِّقِينَ .

In the Sultan's	فِي مَدارِسِ
schools,	ٱلسُّلْطانِ ،
the monkeys	اَلْقُرودُ
eat	تَأْكُلُ
what the Sultan sends every morning —	مايُرْسِلُهُ ٱلسُّلْطانُ كُلَّ صَباحٍ
apples, bananas,	مِنْ تُفّاحٍ وَمَوْزٍ
pears, figs,	وَكُمَّثْرى وَتينٍ
grapes, pomegranates,	وَعِنَبٍ وَرُمّانٍ
oranges, dates,	وَبُرْتُقالٍ وَبَلَحٍ
lettuce, cabbages,	وَخَسٍّ وَكُرُنْبٍ
carrots, peaches,	وَجَزَرٍ وَخَوخٍ
apricots, sugar,	وَمِشْمِشٍ وَسُكَّرٍ
hazel-nuts, pistachios,	وَبُنْدُقٍ وَفُسْتُقٍ
almonds, walnuts,	وَلَوْزٍ وَجَوْزٍ
and peanuts.	وَفُولٍ سُودانِيٍّ.



A MONKEY READS قِرْدٌ يَقْرَأُ

ONE OF قِصَّةٌ مِنْ

KILANY'S STORIES. قِصَصِ الْكِيلانِى .



MAYMOON مَيْمُونٌ

GOES يَذهبُ

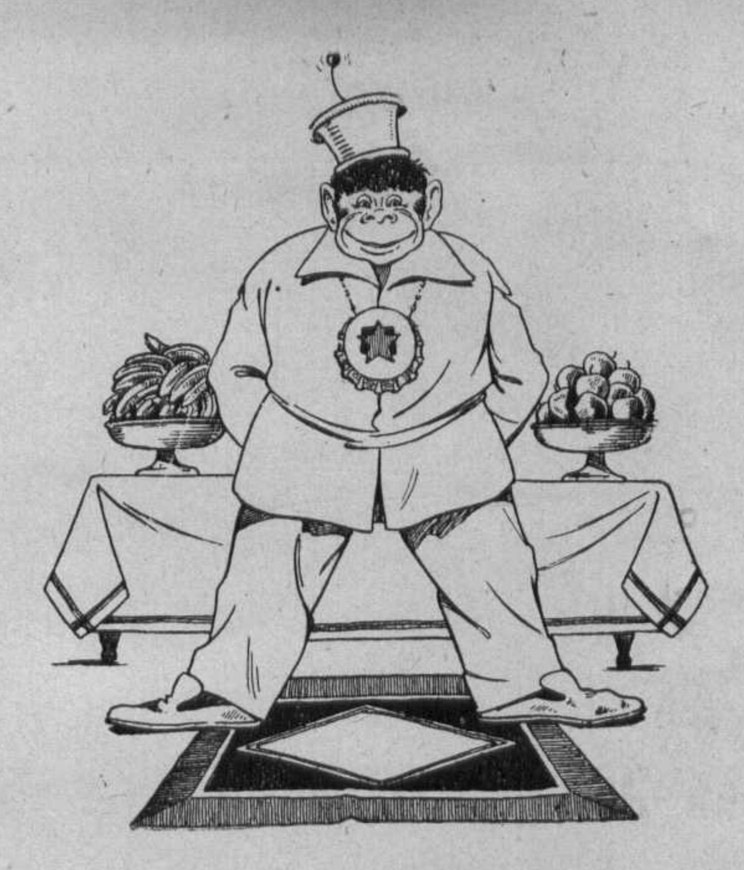
TO THE إِلَى مَدْرَسَةِ

SULTAN'S SCHOOL. ٱلسُّلْطَانِ.



In each of the
Sultan's schools
there is a dining room,
a reading room,
a swimming pool,
a bicycle track,
a skating rink,
a playground for basket ball,
football
and other sports.

فِى كُلِّ مَدْرَسَةٍ
مِنْ مَدَارِسِ ٱلسُّلْطَانِ
حُجْرَةٌ لِلطَّعَامِ
وَحُجْرَةٌ لِلْمُطَالَعَةِ
وَحَمَّامٌ لِلسِّبَاحَةِ
وَمَيْدَانٌ لِسِبَاقِ
ٱلدَّرَّاجَاتِ وَٱلزَّلَّاجَاتِ .
وَمَلْعَبٌ لِكُرَةِ ٱلسَّلَّةِ
وَكُرَةِ ٱلْقَدَمِ
وَٱلْأَلْعَابِ ٱلرِّيَاضِيَّةِ ٱلْأُخْرَى .



Abou Kharboosh أَبُو خَرْبُوش

is the greatest Sultan أَعْظَمُ سُلْطَانٍ

ever known by the monkeys. عَرَفَتْهُ ٱلْقُرُودُ

he has educated his people and made them happy, عَلَّمَ شَعْبَهُ وَأَسْعَدَهُ ،

so he is beloved and esteemed by the people. فَحَبَّهُ ٱلشَّعْبُ وَمَجَّدَهُ